

RACHEL STEIN
The Latin American Library
Howard-Tilton Memorial Library, 4th Floor
Tulane University
7001 Freret Street, New Orleans, Louisiana 70118
rstein7@tulane.edu - (504) 865-5681

EDUCATION

- 2017 Ph.D. in Latin American & Iberian Cultures – Columbia University.
Dissertation: “Re-composing the Global Iberian Monarchy through the Lisbon Press of Pedro Craesbeeck (1597-1632)”
- 2004 M.A. in Spanish – Middlebury College in Vermont & Madrid
- 2003 B.A. in the College of Letters –Wesleyan University

COURSEWORK IN BIBLIOGRAPHY & LIBRARIANSHIP

- 2016 “Advanced Seminar in Critical Bibliography.” Rare Book School, University of Virginia, Charlottesville, VA. 4 weeks.
- 2016 “Textual Mobilities: Works, Books, and Reading Across Early Modern Europe.” Rare Book School, University of Pennsylvania, Philadelphia, PA. 4 weeks.
- 2015 “Digital Approaches to Bibliography and Book History.” Rare Book School, University of Virginia, Charlottesville, VA. 4 weeks.
- 2014 “Introduction to the Principles of Bibliographical Description.” Rare Book School, University of Virginia, Charlottesville, VA. 4 weeks.

ACADEMIC APPOINTMENTS

- 2018- Research & Instruction Librarian, The Latin American Library, Tulane University
- 2017-2018 Visiting Lecturer of Spanish, Department of Latin American & Iberian Cultures, Columbia University

RESEARCH

FELLOWSHIPS, GRANTS, AND AWARDS (select)

- 2014-2016 Andrew W. Mellon-Rare Book School Fellowship of Scholars in Critical Bibliography.
- Three-year program funding summer courses at Rare Book School, collaborative research trips, symposia organization, and “field schools” to meet librarians, curators, and rare book dealers across the U.S.

- 2015 Teaching Scholar's Grant, Columbia University, Graduate School of Arts & Sciences
- Selected for competitive program to design original undergraduate seminar.
- 2014 Luso-American Development Foundation (FLAD)
- One-month research fellowship, Torre do Tombo Archive, Lisbon, Portugal.
- 2013 National Endowment for the Humanities
- Stipendiary Summer Seminar, "Researching Early Modern Manuscripts and Books."

PUBLICATIONS

Book reviews

- 2017 Hamman, Byron Ellsworth. *The Translations of Nebrija: Language, Culture, and Circulation in the Early Modern World*. *SHARP News* (Summer 2017).

Translations (Book Chapters, Spanish to English)

- 2014 Quay Hutchison, Elizabeth, Thomas Miller Klubock, Nara Milanich, and Peter Winn, eds. *The Chile Reader: History, Culture, Politics*. Durham: Duke University Press, 2014.
- 2008 Brown, Jonathan. *Collected Writings on Velázquez*. Madrid: Centro de Estudios Europa Hispánica; New Haven: Yale University Press, 2008.
- 2008 Rodríguez Torres, María Teresa. *Un retrato de Palafox en La familia de Carlos IV / A Portrait of Palafox in the Family of Charles IV*. Madrid: Fernando Villaverde Ediciones, 2008.

PRESENTATIONS & LECTURES (select)

- 2018 "Southeast Asia Unhinged: The Fraught Castilianization of the Portuguese Conquest of Pegu." *Annual Convention of the Modern Language Association (MLA)*, New York. Panel sponsored by Forum on 16th- and 17th-Century Spanish and Iberian Poetry and Prose.
- 2017 "A Global Iberian Printing Hub; A Monarchy Recomposed." *Columbia University Book History Colloquium*.
- 2017 "Removing the Royal Court from Books on the Spanish Indies" *Paper Technologies: The Materiality of Empire & State Formation in Latin America*. Wesleyan & Yale Universities.
- 2017 "Itinerant Composition and the Global Iberian Book: Pearls, Paper, and Print between Isla Margarita & Lisbon" *Annual Meeting of the Renaissance Society of America (RSA)*, Chicago.

- 2016 “Packaging Saints’ Lives in Print: Materialities of Translation in Francisco Losa’s *Vida que hizo Gregorio López en la Nueva España* and Fernão Mendes Pinto’s *Peregrinação*.” *Translation Theory Today*, CUNY Graduate Center, New York.
- 2015 “Connecting Iberian Empires through Print.” *Annual Convention of the Modern Language Association (MLA)*, Vancouver. Official panel of the MLA Division of Colonial Latin American Literatures.
- 2014 “Circulating Overseas Saints through Lisbon.” *Sixteenth Century Society Conference*, New Orleans.

CONFERENCE ORGANIZATION

- 2017 Co-organizer of interdisciplinary working group, “Globalizing Book History and Bibliography.” *Bibliography Among the Disciplines*, Philadelphia, PA.
- 2015 Conference organizer, *Material Methodologies in Latin American & Iberian Studies* One-day symposium at Columbia University bringing together scholars of colonial Latin America, post-independence Mexico, and early modern Spain, sponsored by the Andrew W. Mellon Foundation.

LIBRARY EXHIBITS

“Material Methodologies in Latin American & Iberian Studies”

- Afternoon pop-up display and workshop for one-day symposium held in Columbia’s Department of Latin American & Iberian Cultures and Rare Book & Manuscript Library (RBML)
- Guided conference presenters in using Columbia’s online catalogue to find and identify rare books relevant to their research presentations
- Coordinated with RBML Curator to display selected items
- Facilitated walk-through and conversations around exhibit with conference presenters and attendees

TEACHING

COURSES TAUGHT (select)

- 2017- **Elementary & Intermediate Spanish**
Columbia University, Department of Latin American & Iberian Cultures (New York, NY)
- Full-time Professor of Spanish language, Lecturer rank
- 2016 (Fall) **Muslim Spain**
New York University, College of Arts & Sciences (New York, NY)
- Teaching Assistant for English-language lecture course on medieval Spain

- 2016 (Nov.) ***Don Quixote: Into the World of the Book***
The Brooklyn Institute for Social Research (New York, NY)
- Designed and taught 4-week course on Miguel de Cervantes's *Don Quixote* in English
 - Students included working professionals and PhDs
- 2015 (Fall) **Hispanic Cultures I: the Pre-Modern and its Legacies**
Columbia University, Department of Latin American & Iberian Cultures (New York, NY)
- Upper-level Spanish language and Hispanic cultures seminar surveying literature, history, and art of Spain and Latin America from prehistory to 1700
- 2015 (Spring) **A Disruptive Technology: Impacts of Printing in Early Modern Hispanic Worlds**
Columbia University, Department of Latin American & Iberian Cultures (New York, NY)
- Upper-level Spanish language and Hispanic cultures seminar on advent of printing press in Spain & Latin America, 15th to 17th centuries
 - Original course design funded by competitive Teaching Scholars Grant
 - Emphasized experiential learning, with multiple visits to rare book libraries around Manhattan co-taught with librarians and guest scholars
- 2014 (Fall) **Hispanic Cultures I: Communication in Spain & the Americas to 1700**
Columbia University, Department of Latin American & Iberian Cultures (New York, NY)
- Upper-level Spanish language and Hispanic cultures seminar surveying literature, history, and art of Spain and Latin America from prehistory to 1700
- 2012-2013 **Introduction to the Study of Hispanic Cultures**
Columbia University, Department of Latin American & Iberian Cultures (New York, NY)
- Bridge course from advanced Spanish language to culture seminars
 - Paired theoretical texts of cultural studies with Latin American short stories, videos, music, websites, and primary historical sources

LIBRARY INSTRUCTION

Columbia Rare Book & Manuscript Library

- Co-planned and co-taught multiple teaching sessions with curators in rare book room for Hispanic cultures seminars
- Designed variety of pedagogical activities for analyzing medieval manuscripts and early printed books in Spanish, Portuguese, and Latin
- Students in course on “Printing in Early Modern Hispanic Worlds” produced digital exhibit of early modern Hispanic printed books in the RBML as end-of-unit project:
<http://laic.columbia.edu/editions/columbias-early-modern-archives-undergraduate-exhibit-printed-books-the-rbml/>

New York Public Library

- Co-planned teaching session with rare book librarian displaying and comparing early editions of Christopher Columbus's letters

Hispanic Society of America

- Took students in *Don Quixote* seminar to HSA library for hands-on session with editions of the work from the princeps to present day, led by the library's director

WEB, DATABASE, AND EDITING EXPERIENCE

- 2017- Member of Cataloguing Team. Comedias Sueltas USA Database. New York, NY.
- 2011-2014 Translator and editor of Spanish subtitles projected at performances of the Metropolitan Opera, New York, NY.
- 2011-13 Editorial Assistant, *Journal of Medieval Iberian Studies*.
- 2008-2009 In-house translator at Ampersand Traducciones, Madrid, Spain. Spanish-to-English translations of legal, financial, and advertising texts, many published in brochures and public-facing materials.
- 2005-2007 Web Content Manager at Enforex Spanish Schools, Madrid, Spain. Wrote, translated and managed web content for worldwide network of Spanish language schools.

ACADEMIC SERVICE

- 2014- Liaison for collaboration between SHARP (Society for the History of Authorship, Reading, and Publishing) and the Sixteenth Century Society Conference.
- 2010-2011 Social Chair, Graduate Student Association, Department of Latin American & Iberian Cultures, Columbia University.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Latin American Studies Association (LASA)
Society for the History of Authorship, Reading, and Publishing (SHARP)
Modern Language Association (MLA)
The Renaissance Society of America (RSA)

LANGUAGES

English: Native fluency
Spanish: Near-native fluency
Portuguese: Advanced reading; intermediate listening; advanced beginner writing and speaking
Latin: Intermediate reading
Arabic: Advanced beginner reading, writing, speaking, and listening